

Tønder, den 18. december 2012

Til partnerne i projektet "Beredskab uden grænser"

Hermed referat fra det syvende møde i følgegruppen for det dansk-tyske beredskabsprojekt

Onsdag den 16. januar 2013 kl. 14-16 på Landesfeuerwehrschule, Süderstrasse 46, 24955 Harrislee.

Mødet blev efterfulgt af "Fortsættelsesseminar".

Deltagere: repræsentanter for:

- Kreis Schleswig-Flensburg
- Stadt Flensburg (Berufsfeuerwehr)
- Kreis Nordfriesland
- Leitstelle Nord
- Sønderborg Kommune
- Aabenraa Kommune
- Tønder Kommune
- Region Sønderjylland-Schleswig

Dagsorden:

1. Velkomst
2. Godkendelse af referat fra sidste møde den 5. september 2012 i Schleswig.
Godkendt.
3. Godkendelse af referat fra planspilsøvelse i Tinglev den 10. oktober 2012.

An die Partner des Projektes „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“

Hiermit handelt es sich um das Protokoll der siebten Sitzung der Begleitgruppe im deutsch-dänischen Projekt zur Gefahrenabwehr.

Mittwoch, den 16. januar 2012 von 14-16 Uhr in der Landesfeuerwehrschule, Süderstraße 46, 24955 Harrislee

Nach der Sitzung folgt das „Fortsetzungsseminar“

Teilnehmer: Vertreter der Partner:

- Kreis Schleswig-Flensburg
- Stadt Flensburg (Berufsfeuerwehr)
- Kreis Nordfriesland
- Leitstelle Nord
- Sønderborg Kommune
- Aabenraa Kommune
- Tønder Kommune
- Region Sønderjylland-Schleswig

Tagesordnung:

1. Begrüßung
2. Genehmigung des Protokolls des Treffens vom 5. September 2012 in Schleswig
genehmigt
3. Genehmigung des Protokolls der Planübung in Tinglev am 10. Oktober 2012.

Godkendt.

4. Godkendelse af referat fra Havmiljøkonference n den 14-15. november 2012 i Husum, herunder evaluering af konferencen.

Godkendt

5. Status arbejdspakke 6.

Status gennemgået. Vedr. samarbejde mellem ungdomsbrandvæsener blev det besluttet at genudsende tilmeldingslisten – og det tilhørende svarkema bedes benyttet. Den enkelte chef vurderer, for hvilke ungdomsbrandvæsener deltagelse er relevant.

6. Nuværende projekt – administrativ status.

Punktet blev behandlet sammen med pkt. 7.

Timeregnskab bedes indsendt til bbj@toender.dk senest den 25. januar 2013. Samme procedure som sidst, dog er det ikke nødvendigt med revisor.

7. Forlænget projekt – administrativ status.

Se oven for.

8. Evaluering af det hidtidige projektforsløb – forventningsafstemning til den resterende projektperiode.

Projektpartnerne var tilfredse med forløbet af det hidtidige projekt, herunder mødetilrettelæggelse etc.

Rammebetingelserne for det forlængede projekt er uændrede i forhold til det oprindelige projekt (budget, egenfinansiering, administrativt omfang etc.).

Vedr. projektpartneres kontaktpersoner blev det besluttet, at de tyske kreise bibeholder den to-delte struktur, således at både Forvaltningen og Kreisbrandmeister er kontaktpersoner – i Kreis Schleswig- Flensburg modtager Richard Andersen FF Ellund ligeledes

genehmigt

4. Genehmigung des Protokolls der Meeresverschmutzungskonferenz am 14./ 15. November 2012.

genehmigt

5. Status des Arbeitspaketes 6

Der Status wurde präsentiert. Bezüglich der Jugendfeuerwehreffassung wurde beschlossen, dass die jeweiligen KBM/Chefs die jeweiligen Vertreter für das Treffen selbst bestimmen. Dazu wird durch das Projekt die Erfassungsliste nochmals versandt. Es wird gebeten ausschließlich in dieser Liste zu arbeiten.

6. Administrativer Status des jetzigen Projektes

*Zusammengefasst mit Punkt 7 bearbeitet. Es wird gebeten die Zeiterfassungsbögen bis spätestens **25.1.12** an bbj@toender.dk zu senden. Es ist bis auf die Zusendung zum Revisor genau das gleiche Prozedere anzuwenden wie im letzten Jahr.*

7. Verlängerung des Projektes – Administrativer Status.

S.O.

8. Evaluierung des bisherigen Projektverlaufes.

*Erwartungsabstimmung für die neue Projektperiode
Die Projektpartner waren mit dem bisherigen Projektablauf sowie der Art und Weise der Organisation zufrieden. Es wurde beschrieben, dass die Rahmenbedingungen der Projektverlängerung (Budget, Eigenanteil der Finanzierung, administrativer Umfang) identisch mit dem ursprünglichen*

information.

9. Samarbejdsaftale – det videre forløb.

Målet er en underskrift af samarbejdsaftalen på Regionskonferencen den 1. marts 2013.

Evt. bemærkninger til den vedhæftede samarbejdsaftale bedes tilgå sean@112interreg.eu senest 10. februar 2013.

10. Kommende følgegruppemøder:

- Onsdag den 12. marts 2013 i Flensborg kl. 10-13.(ændret)
- Onsdag den 18. juni 2013 i Tønder kl. 10-13. (ændret)
- Onsdag den 11. september 2012 i Husum kl. 10-13.
- Onsdag den 11. december 2013 i Aabenraa kl. 10-13.

11. Husk havmiljøøvelse i Flensborg Fjord 12-13. marts 2013 – invitation følger (projektet har observatørstatus).

Sønderborg kommune videreformidler oplysninger om øvelsen til de øvrige projektpartnere.

Planlægningsmøde 28. januar 2013 i Padborg – evt. ønsker om deltagelse for ikke-øvelsestagere til psta@112interreg.eu

Følgegruppemøde 12. marts forsøges planlagt således, at der bliver mulighed for at overvære dele af øvelsen.

12. Eventuelt.

Richard Andersen stillede forslag om anskaffelse af et skjold med projektets logo til anbringelse på de brandstationer, der deltager i projektet – således at projektet får omtale og brandværnenes deltagelse bliver synligt for borgerne.

Det nuværende forslag er dyrt – ca. 250 Euro – så Richard Andersen vil arbejde videre med indhentning af alternative tilbud, således der kan træffes afgørelse i sagen på følgegruppemødet i marts.

Projekt ist. Es wurde über die Ansprechpartner der jeweiligen Projektpartner gesprochen, da es in der Vergangenheit manchmal zu Informationsverlusten bei den deutschen Landkreisen kam. Für die Zukunft wurde weiterhin eine zwischen den Verwaltungen und dem KfV geteilten Zuständigkeit festgehalten. Für den Kreis Schleswig-Flensburg wird zusätzlich Herr Richard Andersen in den Informationskreislauf aufgenommen.

9. Kooperationsvereinbarung - weiterer Verlauf.

Es wird am 1. März eine Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung im Rahmen der Regionskonferenz geschehen. Anmerkungen zu der bereits ausgearbeiteten Version bitte bis zum 10.2. an SeAn@112interreg.eu senden. (Vgl. Anhang)

10. Kommende Aktivitäten:

- Mittwoch den 12. März 2013, 10-13 Uhr in Flensburg
- Mittwoch, den 18. Juni 2013, 10-13 Uhr in Tondern
- Mittwoch, den 11. September 2013, 10-13 Uhr in Husum
- Mittwoch, den 11. Dezember 2013, 10- 13 Uhr in Apenrade

2 Daten wurden in gemeinsamer Absprache geändert.

11. Denken Sie an die Ölwehrübung in der Flensburger Förde am 12-13. März. (Projekt hat Beobachterstatus)

13. Næste møde den 20. marts 2013 i Flensburg.

Es wurde vom Auftakttreffen am 28. Januar in Padborg berichtet. Projektpartner die Interesse an der Teilnahme haben melden sich diesbezüglich bitte bei Peter Staunstrup oder Sebastian Annewanter. Weitere Informationen zur Ölwehrübung werden von den in die Übung involvierten Kommunen an die übrigen Projektpartner weiterverteilt.

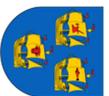
12. Verschiedenes

Richard Andersen hatte die Idee von einem Schild über das Projekt, welches außen am Gerätehaus der Feuerwehren, die grenzüberschreitend tätig sind, angebracht wird. Dieses soll die Zusammenarbeit nach außen hin dokumentieren und für den Bürger sichtbar machen. Ein erstes Angebot liegt vor. Richard Andersen wird nun weitere Angebote verschiedener Ausführungen und Stückzahlen einholen und bis zur Entscheidungsreife beim nächsten Treffen der Begleitgruppe vorbereiten.

13. Nächstes Treffen am 20. März in Flensburg.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen
Peter Staunstrup/Sebastian Annewanter

Samarbejdsaftale (UDKAST)




TØNDER KOMMUNE

Aabenraa
Kommune 


Sønderborg

Stadt Flensburg, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland, Sønderborg kommune, Aabenraa kommune og Tønder kommune ønsker at indlede et tættere samarbejde på brand- og beredskabsområdet på tværs af grænsen til gavn for borgerne i grænseregionen.

Dette ønske udmøntede sig i et INTERREG 4 A – projekt Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N, der blev indledt den 1. august 2011 under titlen ”Beredskab uden Grænser.

Projektet har opnået gode, konkrete resultater på væsentlige områder i det daglige beredskab – og vist en stor nytteværdi på dette vigtige område af et godt og tæt samarbejde på tværs af grænsen mellem brand- og beredskabsmyndighederne.

Den efterfølgende samarbejdsaftale har som mål at fastholde, videreføre og om muligt udvikle det gode samarbejde mellem brand- og beredskabsmyndighederne på tværs af grænsen.

DATO/STED

Borgmester for Tønder Kommune

Borgmester for Aabenraa Kommune

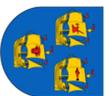
Borgmester for Sønderborg Kommune

Landrat des Kreises Nordfriesland

Landrat des Kreises Schleswig-Flensburg

Oberbürgermeister der Stadt Flensburg

Kooperationsvereinbarung (Entwurf)



Die Stadt Flensburg, der Kreis Schleswig-Flensburg, der Kreis Nordfriesland, die Kommune Sönderborg, die Kommune Aabenraa und die Kommune Tønder wünschen den Beginn einer engeren Zusammenarbeit im Feuerwehr- und Katastrophenschutzbereich zum Nutzen für die Bürger in der Grenzregion.

Dieser Wunsch war Anstoß für ein INTERREG 4 A – Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N Projekt, welches am 1. August 2011 unter dem Titel "Gefahrenabwehr ohne Grenzen" gestartet ist.

Das Projekt hat bisher gute und konkrete Resultate in wichtigen Bereichen des täglichen Einsatzdienstes bei den Feuerwehren gezeigt und damit den hohen Nutzwert einer engen und guten Zusammenarbeit in diesem wichtigen Gebiet der Kooperation zwischen den Feuerwehr- und Katastrophenschutzbehörden verdeutlicht.

Die nachfolgende Kooperationsvereinbarung soll darauf abzielen, die gute Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehr- und Katastrophenschutzbehörden beidseits der Grenze festzuhalten, fortzuführen und Best möglich auszubauen.

DATUM/ORT

Borgmester for Tønder Kommune

Borgmester for Aabenraa Kommune

Borgmester for Sönderborg Kommune

Landrat des Kreises Nordfriesland

Landrat des Kreises Schleswig-Flensburg

Oberbürgermeister der Stadt Flensburg

Samarbejdsaftale omkring brand- og katastrofesamarbejdet i grænseregionen

Partnere.

Samarbejdsaftalen indgås mellem brand- og beredskabsmyndighederne i Stadt Flensburg, Kreis Schleswig–Flensburg, Kreis Nordfriesland, Sønderborg kommune, Aabenraa kommune og Tønder kommune (heretter benævnt ”partnerner”).

Geografisk område.

Samarbejdsaftalen omfatter områderne i Stadt Flensburg, Kreis Schleswig – Flensburg, Kreis Nordfriesland og kommunerne Sønderborg, Aabenraa og Tønder, idet hovedvægten i samarbejdet lægger på områderne, som ligger op til landegrænsen mellem Sønderborg i øst og til Neukirchen i vest.

Aftalens formål.

Samarbejdsaftalen skal udvikle samarbejdet mellem partnernerne over for brande, ulykker og katastrofer i grænseområdet.

Samarbejdet skal omfatte de væsentligste elementer (eks. planlægning, ressourcer, indsats, koordinering) i et godt, borgernært samarbejde på beredskabsområdet over for såvel dagligdags ulykker og brande som mere omfattende katastrofer – og kan omfatte såvel praktiske som teoretiske problemstillinger.

Aftalens mål

Målet med samarbejdet er, at aktiviteterne på brand- og beredskabsområdet i grænseregionen koordineres og samordnes bedst muligt, således at beredskabet på begge sider af grænsen i størst muligt omfang ses under et hele - således at borgerne får den bedst mulige hjælp med de mest velegnede ressourcer – uanset hvilket land, de kommer fra

Indretning af samarbejdet

- Samarbejdsform

Partnernerne i denne aftale forpligtiger sig ikke til et økonomisk samarbejde – hverken så vidt angår de daglige driftsopgaver som investeringer – og partnernerne bærer selv de med samarbejdet forbundne udgifter.

Såfremt samarbejdet medfører særlige udgifter, aftales fordelingen af disse direkte mellem partnerne.

Samarbejdsformen retter sig derfor primært mod aftaler og koordination på beredskabsområdet mellem partnerne imellem.

Samarbejdet i denne aftale omfatter to hovedområder, nemlig:

1. Møde- og kontaktsikkerhed mellem partnerne med henblik på optimering af beredskabssamarbejdet på tværs af grænsen. Partnerne afholder selv de dermed forbundne udgifter.
2. Gensidig indsatsmæssig støtte mellem brandværnene på begge sider af grænsen, såfremt denne rekvireres af den lokale indsatsleder.
Rekvitionen skal imødekommes, såfremt den lokale indsatsituation muliggør det. Assistanzen leveres under overholdelse af nationale love, bestemmelser og forsikringsbetingelser.
Rekvirenten varetager normale logistiske opgaver (drivmidler, forplejning) for assistenceenheden
Som udgangspunkt er assistancen vederlagsfri for rekvirenten, dog kan der i særlige situationer, eks. ved længerævrende indsatser, aftales økonomisk kompensation for de medførte udgifter.

Hver partner udpeger en person, der er myndighedens kontaktperson i samarbejdet.

- Koordinator.

Partnerne varetager på skift funktionen som Koordinator i samarbejdet.

Denne funktion har en varighed af ca. 18 måneder – og går på skift mellem dansk og tysk side.

Koordinatoren repræsenterer samarbejdet – og varetager de med samarbejdet forbundne administrative opgaver.

Koordinatoren påser, at intentionerne i nærværende samarbejdsaftale efterleveres og føres ud i livet.

- Mødestruktur.

Koordinatoren leder møderne, hvor hver partner kan deltage med op til 2 repræsentanter.

Partnerne mødes mindst 1 – 2 gange i hver koordinatorperiode – dog oftere hvis

Koordinatoren eller en af partnerne finder anledning hertil.

- **Dagsorden.**

Koordinatoren varetager de med mødevirksomheden forbundne opgaver, såsom udarbejdelse af indkaldelse, dagsorden og referat.

Såfremt det besluttes, kan der udarbejdes en særlig forretningsorden for mødevirksomheden.

- **Underudvalg.**

Samarbejdet kan suppleres med en række undervalg, der kan varetage delopgaver i beredskabssamarbejdet – og disse underudvalg vil i givet fald referere til hovedmødet.

Ændringer af samarbejdsaftalen

Indholdet af nærværende samarbejdsaftale kan ændres, såfremt et flertal af partnerne ønsker det.

Opløsning af/udtræden af samarbejdet.

Denne samarbejdsaftale kan sættes ud af kraft, såfremt mindst 3 af partnerne ønsker det.

Såfremt en partner ønsker at udtræde af samarbejdet, kan dette ske skriftligt med 3 måneders varsel til Koordinatoren.

Kooperationsvereinbarung über die Zusammenarbeit bei Brand-, Unglücks- und Katastrophenfällen in der Grenzregion

Partner

Die Kooperationsvereinbarung existiert zwischen der Stadt Flensburg, dem Kreis Schleswig – Flensburg, dem Kreis Nordfriesland, der Kommune Sønderborg , der Kommune Aabenraa und der Kommune Tønder (im Folgenden „Partner“ genannt).

Geografisches Gebiet

Die Kooperationsabsprache umfasst die Gebiete der Stadt Flensburg, des Kreises Schleswig – Flensburg, des Kreises Nordfriesland und die der Kommunen Sønderborg, Aabenraa und Tønder. Das Hauptaugenmerk der Zusammenarbeit liegt in den grenznahen Gebieten zwischen Sønderborg im Osten und Neukirchen im Westen.

Zweck der Kooperationsabsprache

Die Kooperationsabsprache soll die Zusammenarbeit bei Bränden, Unglücken und Katastrophenfällen im Grenzgebiet sichern.

Die Zusammenarbeit soll die wesentlichen Elemente im Feuerwehrbereich(z.B. Einsatzplanung, Ressourcendarstellung, gemeinsame Einsätze und Koordination) in einer guten und bürgernahen Form sowohl für die alltäglichen Einsätze als auch für umfassendere Unglücke oder Katastrophen beinhalten. Dieses gilt sowohl für die praktischen, wie auch für die theoretischen Problemstellungen.

Ziel der Kooperationsabsprache

Das Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Aktivitäten im Feuerwehrbereich in der Grenzregion in Best möglicher Art und Weise zu koordinieren und zusammenzuführen. Dabei soll die Gefahrenabwehr beidseits der Grenze so weit wie möglich gemeinsam betrachtet werden um den Bürgern die bestmögliche Hilfe, mit den am besten geeigneten Einsatzmitteln, ungeachtet aus welchem Land diese kommen, zukommen zu lassen.

Einrichtung der Zusammenarbeit

- Form der Zusammenarbeit

Die Partner in dieser Kooperationsabsprache verpflichten sich zu keiner Art einer ökonomischen Zusammenarbeit- weder was die Ausgaben zum Unterhalt der Feuerwehr im Dienstbetrieb betrifft, noch für Investitionen. Die Partner tragen jeder für sich selbst die Kosten die mit der Zusammenarbeit verbunden sind.

Insofern diese Zusammenarbeit besondere Kosten erfordert, wird die Verteilung dieser individuell und direkt zwischen den Partnern abgesprochen.

Die Zusammenarbeitsform zielt deshalb primär auf Absprachen und Koordination zwischen den für die Gefahrenabwehr verantwortlichen Partnern ab.

Die Zusammenarbeit in dieser Kooperationsvereinbarung umfasst zwei Hauptgebiete:

1. Treffen und Austauschaktivitäten zwischen den Partner mit Hinblick auf die Optimierung der Zusammenarbeit im Bereich der Gefahrenabwehr über die Grenze hinweg. Die Partner tragen jeweils selbst die damit verbundenen Kosten.
2. Gegenseitige einsatzmäßige Unterstützung der Feuerwehren beidseits der Grenze, insofern dieses durch den zuständigen und verantwortlichen Einsatzleiter entschieden wird.
Die Anforderung muss ermöglicht werden, sofern es die einsatzmäßige Lage im entscheidenden Bereich zulässt.
Die Assistenzsätze finden im Rahmen der nationalen Gesetze, Sicherheitsbestimmungen und Versicherungsregeln des Senders statt.
Die anfordernde Stelle ist verantwortlich für die Wahrnehmung der gebräuchlichen logistischen Aufgaben (Treibstoff und Verpflegung) für die Assistenzeinheiten.

Wie angeführt, ist die Assistenz für die anfordernde Stelle kostenfrei. Bei besonderen Einsatzsituationen, z.B. langdauernden Einsätze, kann jedoch individuell eine Kompensation für die entstandenen Kosten vereinbart werden.

Jeder Partner bestimmt namentlich eine Person, der die Kontaktperson dieser Behörde darstellt.

- Koordinator

Die Partner übernehmen wechselweise die Koordination.

Diese dauert rund 18 Monate und wechselt stetig zwischen Dänemark und Deutschland.

Der Koordinator repräsentiert die Zusammenarbeit als Ganzes. In dieser Form nimmt er auch die damit verbundenen administrativen Aufgaben wahr.

Der Koordinator muss dafür einstehen, dass die Intentionen dieser Kooperationsabsprache befolgt mit Leben gefüllt werden.

Treffen

Der Koordinator leitet die Treffen wo jeder Partner mit zwei Mitarbeitern teilnehmen kann.

Die Partner treffen sich mindestens einmal pro Koordinationsperiode, mitunter auch öfter, sofern der Koordinator oder einer der Partner Anlass dafür finden.

Tagesordnung.

Der Koordinator nimmt die Aufgaben die mit den Treffen verbunden sind wahr. Dieses ist die Erstellung und Aussendung einer Einladung, einer Tagesordnung und die Erstellung eines Protokolls.

Sofern es entschieden wird, kann es auch zu einer Erstellung einer Durchführungsverordnung für diese Treffen kommen.

- Fachgruppen/ Untergruppierungen

Die Zusammenarbeit kann ergänzt werden durch eine Reihe von Fachgruppen/Untergruppierungen, welche Teil- und Sonderaufgaben im Bereich der Zusammenarbeit in der Gefahrenabwehr wahrnehmen können. Ansprechpartner für diese Fachgruppen/ Untergruppierungen ist die Hauptgruppe.

Änderungen der Kooperationsabsprache

Der Inhalt dieser Kooperationsabsprache kann geändert werden, sofern die Mehrheit der Partner dieses wünscht.

Auflösung/ Austritt aus der Zusammenarbeit

Diese Kooperationsabsprache kann außer Kraft gesetzt werden, sofern mindestens drei Partner dieses wünschen.

Sofern ein Partner den Austritt wünscht, muss er dieses in schriftlicher Form drei Monate im Voraus dem Koordinator ankündigen.